

EU heu . . . reux!

RA heu . . . reux!

EL heu . . . reux!

LE heu . . . reux?

RU heu . . . reux?

BR heu . . . reux?

crime af - freux!

crime af - freux!

crime af - freux!

ACTE IV.
N° 19.
SCÈNE ET DUO.

EUDOXIE

RACHEL

Allegro.

MODERATO.

f *fp* *p* *p*

Cresc.

EUDOXIE

Du cardi - nal voici l'ordre su - prê - me; il me permet de

voir Rachel quelques ins - tants! mon Dieu, — pour dé - li - vrer l'infi - dè - le que j'ai - me

Andante con moto.

viens sou-te-nir ma voix et dicter mes ac-cents! que je sau-ve ses jours.

p

et puis, qu'après je meu-re!

Sensible
p

RACHEL.

Pourquoi m'arrachez-vous à ma sombre de-meure?

Legato rall
3
pp

m'apportez vous la mort qu'ap-pel-lent mes sou-haits?

Allegro.
ff

Que vois-je, ô ciel! mon enne-mi-e!

f en pressant

EUDOXIE.

RACHEL.

Une enne-mie, hé-las! qui te sup-plie!

Plus vite.
ff

EUDOXIE

nous exister désor-mais? Pour moi je neveux rien, mais pour lui seul je

f
pp
p

tremble! ce con-ci-le ter-rible en ce moment s'assem-ble, person-

p
ff
f

Lent

-ne excepté-vous ne pourrait désar-mer ces ju-ges impitoy-a-bles, ils le condamne.

f
pp

RACHEL.

-ront! Ils sont donc équi-ta-bles, j'estime les chré-tiens et je

f

vais les ai - mer! Ah! pour ce - lui qui m'a tra -

And^{te} espressivo
pp et très léger

hi - e si quelqu'amour vous reste en - cor, é - cou -

p

tez ma voix qui sup - pli - e, é - cou - tez ma voix qui sup - pli - e, dai -

- gnez Par - ra - cher, l'ar - ra - cher à la mort!

é - cou - tez ma voix qui sup - pli - e,

é - coutez ma voix qui sup - pli - e, dai -

- gnez l'ar - ra - cher, l'ar - ra - cher à la mort *f* ah!

pp

dai - gnez l'ar - ra - cher à la mort, l'ar - ra -

Cresc.

- cher à la mort! *Avec force* *All^o non troppo.*

ff

RACHEL.

non, non, c'est pour vous qu'il m'a tra -

ff pp

hi - e! non,

f

non, pour vous il a flétri mes jours!

ff

vous a - vez parta-gé sa

pp

vi - e, vous a - vez partagé sa

vi - e, moi, je par-ta-ge - rai sa mort, je par-ta - ge -

f *ff*

A piacere *a Tempo* EUDOXIE

-rai, je par-ta-ge - rai sa mort! Ra -

en pressant *ff*

RACHEL

-chel! Ra - chel! Ne viens pas davan - ta - ge, quand nos droits sont é -

Ah! je ne veux plus

-gaux m'en vi - er mon par - ta - ge!

f

rien! tous nos nœuds sont rom - pus, tout est fi - ni pour

fp *f p*

moi, puis - qu'il ne m'aime plus, mais qu'il

f *p* *Cresc.*

EU

vi - ve, qu'il vi - ve, qu'il vi - ve!

EU

Ah! que ma voix plain - ti - ve, oui, que ma voix plain - ti - ve flé - chis - se votre

EU

cœur flé - chis - se vo - tre cœur! ô vous, mon en - ne - mi - e, ac -

EU

- cor - dez-moi sa vi - e et pre - nez mon bonheur, accordez-moi sa

EU

vi - e et pre - nez mon bonheur! moi! permet - tre qu'il

RACHEL

R

vi - ve? moi! permettre qu'il vi - ve, quand de la pauvre

R

Jui - ve il a bri - sé le cœur? non, que ma triste

R

vi - e près de lui soit fi - ni - e, près de lui, soit fi -

R

ni - e, c'est là mon seul bon - heur, c'est là mon seul bon -

A piacere *a Tempo* *Colla voce* *ff* *A piacere*

EUDOXIE

a Tempo. ô vous, mon en - ne - mi - e, ac - cor - dez-moi sa

R

- heur! non, que ma tris - te vi - e près de

E vi - e, et pre - nez mon bon - heur, pre -

R lui soit fi - ni - e, c'est là mon seul bon -

E - nez, pre - nez, mon bon - heur! Rachel, Ra - chel accordez-moi, sa

R - heur, c'est là mon seul bon - heur, oui, oui!

E vi - e! vous pou -

non!

E - vez le sous - traire à l'ar - rêt impla - ca - ble, en déclarant i.

Plus lent a piacere

pp Suivez.

RACHEL

E - ci qu'il n'était pas cou - pa - ble! Pas coupa -

R - ble! sais - tu qu'il a - vi - lit mes jours? sais - tu que je l'ai -

R - mais, que je l'ai - me toujours?

EUDOXIE.

Enten - dez - vous! et ce si -

E - gual af - freux, ce bruit, ces

E pas tu . mul . tu . eux?

E c'est lui, c'est lui, que l'on

pp

E traîne au con . ci . le! si vous tar .

E . dez, tout devient i . nu . ti . le, il

f

RACHEL EUDOXIE RACHEL EUDOXIE

E meurt! ô ciel! il meurt! ô ciel! ren - dez -

f ff

EU - vous à mes vœux, à mes vœux! Ra .

ff

EU - chel, Ra - chel, en -

RA que

EU . tends mes vœux!

RA faire? ô Dieu!

ff Molto cresc

EU Dieu tu té - lai - re, oh! re - çois
 RA Dieu tu té - lai - re, toi qui vois

p

EU ma pri - è - re, Dieu tu té - lai - re, ah! sau - ve ses jours!
 RA ma mi - sè - re, Dieu tu té - lai - re, à toi j'ai re - cours!

EU ah! pour moi peine ex - trême, oui, je sens que je l'aime, — hé - las! je
 RA ———— oui, ——— hé - las! je

pp

EU l'ai - me ——— et pour toujours!
 RA l'ai - me ——— et pour toujours! ah! pour moi peine ex - trême, oui, je sens

pp

EU et pour tou - jours!
 RA que je l'ai ——— me ——— tou - jours!

ff

EU DOXIE.
 Ra - chel, ——— qu'i - ci j'ob - tien ———

RACHEL
 EU - ne grâce et par - don de ton cœur ir - ri - té! il ne se - ra pas

f pp

R dit qu'u - ne fem - me chré - tien - ne sur u - ne Juive en rien ——— l'ait empor -

Foco cresc.

ah! Dieu tu-té.
-té! Dieu tu-té.

-lai-re, ah! re-çois ma pri-è-re, Dieu tu-té-lai-re, ah! sau-ve ses
-lai-re, ah! re-çois ma pri-è-re, Dieu tu-té-lai-re, ah! sau-ve ses

jours! oui, hé-las! je
jours! ah! pour moi peine ex-trême. oui, je sens que je l'aime, hé-las! je

l'ai-me et pour toujours!
l'ai-me et pour toujours! ah! pour moi peine extrême, oui, je sens que je l'ai-

EU hé-las! hé-las! je l'ai-me, hé-
RA me, hé-las! hé-las! je l'ai-me, hé-

EU -las! je l'ai-me et pour
RA -las! je l'ai-me et pour tou-jours, et

EU toujours! hé-las! je l'aime et pour toujours, oui, pour
RA pour toujours! hé-las! je l'aime et pour toujours, et pour

EU tou-jours!
RA tou-jours!

N° 20.
DUETTINO.

EUDCXIE.

RACHEL.

BROGNI.

UN OFFICIER.

ALLEGRO.

ff

Le Cardinal, Ma.

EUDCXIE.

-dame, en ce lieu doit se ren-dre! Je me re-tire; adieu Ra-chel! tu l'as ju-

p

RACHEL.

-ré, tu dois le sauver, le dé-fen-dre! Dé-cide à présent, tu le peux, qui de nous

f

p

EUDCXIE.

deux l'ai-me le mieux! Ah! qu'il vi-ve et pour moi le tré-pas je l'espè-

f

RACHEL.

-re, aura bien-tôt terminé ma mi-sè-re! Oh! non, je mourrai seule, a-dieu! vi-vez en

f

f

pp

paix!

And^{ino} con moto

Cresc molto.

p

p

BROGNI.

Devant le tribu-

All^o

p

Smorz

ff

RACHEL.

-nal vous allez compa-raî-tre! Eh bien! le tri-bu-nal entendra mon a-veu! Quel est-il

f

RACHEL.

donc? Bien-tôt vous allez le con-naî-tre; je ferai mon de-voir et m'aban-donne à Dieu!

f

f

And^{ino} con moto. Cet aveu pourrait-il conjurer la tempête? Oui,

d'un front qui m'est cher il la dé.tourne - ra! BROGNI.

Et ne peut - il sauver ta

Oh non! oh non! la mienne tombe - ra!

tê - te? Ainsi donc

c'est mon re-

a la mort vous courez sans défen - se?

.fuge et mon dé - sir! Il m'en reste une en-

Vous n'avez donc plus d'espéran - ce?

.cor: le sau.ver et mou-ri!

En mon âme u - ne

voix secrète par.le pour elle et la dé - fend, par.le pour elle et la dé -

.fend, et lorsque son bûcher s'ap - prê - te je trem.ble du sort qui l'at -

tend, je trem - ble du sort, du sort qui l'at - tend! On dirait qu'u - ne

pp *p*

voix secrè - te pour moi lui parle et me dé - fend, pour moi lui par - le et me dé -

BROGNI.

- fend! Du coup affreux qui va l'atteindre ne pour - rai - je la présè -

pp

BR - ver? le ciel m'ordon - ne de la plain - dre, que ne puis - je la sau -

Cresc. *p* *Cresc.*

BR - ver, hé - las! que ne puis - je aussi la sau - ver! Quelle est donc cette voix se -

B - crète qui dans mon cœur s'élève et la dé - fend? quelle est donc cette voix, cet - te voix se -

f *p*

B - crète qui dans mon cœur s'élève et la dé - fend?

RACHEL.

On di - rait qu'u - ne voix secrè - te pour moi lui parle et me dé - fend, pour moi lui

BROGNI

Dans mon cœur u - ne voix secrè - te me parle et me dé - fend, par - le pour

R - par - le et me dé - fend!

B - el - le, par - le pour el - le et la dé - fend! al - lez, al -

p

Ta fille en ce moment est devant le con-ci-le qui va prononcer son ar-

-rêt!

toi, son com-pli-ce, en

vain mon cœur vou-drait ten-ter pour te sau-ver un ef-

-fort, un effort i-nu-ti-le; sa vie est dans tes mains,

aux flam-mes du bû-cher, en abjurant ta foi, toi seul peux l'ar-ra-

-cher, toi seul, en abjurant ta foi, aux flam-mes du bû-

-cher, toi seul, toi seul peux l'ar-ra-cher,

toi seul, toi, toi seul peux l'ar-ra-cher!

ÉLÉAZAR.
l'ai-je bien enten-du? que me proposes-

E

tu? que me proposes - tu?

reni - er la foi de mes pè - res!

reni - er la foi de mes pè - re! vers des ido - les étran -

gè - res cour - ber mon front et l'a - vi - lir, vers des i - doles étran -

gè - res cour - ber mon front et l'a - vi - lir! non, ja -

Cresc.

E

mais, plu - tôt mou - rir! non, non ja - mais plutôt mou - rir!

Colla voce

BROGNI

mais le Dieu qui t'ap - pel - le est un Dieu redou - ta - ble!

ÉLÉAZAR.

non, le Dieu de Ja - cob est le seul vé - ri - ta - ble!

BROGNI

et pourtant dans l'op - pro - bre il lais - se ses en - fants!

ÉLÉAZAR

Si de leurs fronts vainqueurs les pal - mes sont tom - bé - es, Dieu qui dans les com -

Cresc. *p* *pp*

BROGNI.

ÉLÉAZAR.

Ain - si tu veux mourir? oui! c'est mon espé - ran - ce!

mais je veux avant tout

et sur quelque chrétien me ven - ger, me ven - ger, et ce se - ra sur

Récit.

toi! quand les Na - po - li - tains dans Rome sont en -

Colla voce

ppp

- très, vous avez vu vos toits au pil - la - ge li - vres et ta mai - son en proie à l'incen -

EL - di - e et ta femme expi - ran - te et ta fille ché - ri - e en recevant le jour mourante à tes cô -

Mesuré. BROGNI

EL - tés! tais-toi, cru - el, tais-toi, cru - el!

BR - que ces jours détes - tés par qui - j'ai tout per - du s'ef - fa - cent et s'on -

ÉLÉAZAR

Récit

non! non! tu n'avais pas tout per - du!

- bli - ent!

que dis -

Récit

Récit

E tu n'avais pas tout perdu! Un Juif avait sauvé ta

B - tu? ô ciel!

ff *p*

E fil-le, un Juif l'avait vi-van-te enlevée en ses bras, ce Juif, je le con-

pp

Mesuré

E nais! non! non! (Avec beaucoup de force)

BROCKI.

ah! par le! dis... son nom?... quel est-il? mais parle au nom du

Mesuré

ff

ÉLÉAZAR

B ciel! tu ne le sauras pas!

ff *Dimin.*

BROGNI

mais non! c'est un rê-ve!

Dim. *pp*

B ah! par pi-tié, par pi-tié, a-chè-ve! Un peu moins vite.

Agitato espressivo

B Ah! j'implore en tremblant ta clé-men-ce,

p

B ah! par pi-tié, cruel, vois ma souffran-ce, vois, je suis

p

B a tes pieds, hé-las! comble mes vœux, ah! dis un mot ou j'ex-

Dim.

B

-pire à tes yeux! ma fil - le eh! qu'il il serait

p

B

vrai, peut être el - le res - pi - re ah! je suc - combe hélas!

B

— à — mon mar - ty - re, tu me vois à tes pieds, hé - las! com -

p

B

ble mes vœux, dis un — mot ou j'ex - pire à tes yeux!

p

B

dis un mot, un seul mot, — ou j'ex - pire ou j'ex - pire à tes yeux!

a Tempo

pp Colla voce

E

Et de quel droit viens-tu, — toi — que la

f *p*

E

haine a - ni - me, im - plorer ton pardon — aux — pieds de ta victi - me?

p

E

non, non je res - te sourd a tes vai - nes douleurs, j'ai bra -

Cresc *sempre*

E

vé le bû - cher, je sais braver tes pleurs! ta fil -

Dun *p* *Dolce*

E

le, hé - las! il est trop vrai, oui, — ta fil - le res - pi - re

E
seul, seul je connais son sort, — seul je puis tout di - re, mais bientôt

E
mon trépas, va te gla - cer d'effroi et mon secret va mon -

Cresc - sempre *Molto cresc.* *p*

E
-rir — avec moi, oui, mon se - cret va mou -rir a - vec

Molto *Cresc*

E
moi! oui, ce fer, le fer qui bril - le et la flam - me qui pé -

BROGN.

va, le fer, le fer qui bril - le et la flam - me qui pé -

ff

E
- til - le, oui, le fer, le fer — qui bril - le d'a - van - ce, d'a -

B
- til - le, oui, le fer, le fer qui bril - le sont moins cru -

E
- vance ont comblé tous mes vœux; que mon des - tin, — mon des - tin s'a -

B
- els — que mes tourmens af - freux; je t'en supplie, hé - las a -

E
- chè - ve, que men des - tir, — men des - tin sa - chè - ve, le bû - cher — qui s'é -

B
- chè - ve, je t'en supplie Hé - las! a - chè - ve, ô mon Dieu, — ce n'est qu'un

p *pp*

E
- lè - ve nous rap - pro - che, nous rapproche des cieux! le bû - cher — qui s'é -

B
rê - ve, prends pi - tié — de mon sort malheu - reux! si ce n'est qu'un

E *lè - ve nous rap-pro-che, nous rap-pro-che des cieux, le bù-cher qui s'é-*
 B *ré - ve, prends pi-tié de mon sort malheu-reux! je t'en sup-plier, hélas! a-*
Colla voce

E *lè - ve nous rap - pro - che des cieux, oui, le bùcher. le bù-cher*
 F *chè-ve ou j'ex - pire à tes yeux, je t'en supplie, a-chève hé-las! je t'en supplie hélas a-*

E *nous rap-pro-che des cieux, le bùcher, le bù-cher nous conduit vers les*
 B *- chève ou j'expire à tes yeux, ou j'expire à tes yeux, ou j'expire à tes yeux,*

E *cieux nous rapproche des cieux!*
 B *hélas! j'expire à tes yeux!*

ALLEGRO.

f

f *ff*

ÉLÉAZAR.

Va prononcer ma mort, ma vengeance est cer-tai-ne!

pp

Moderato.

pp

j'ai fait peser sur toi mon éternel-le hai-ne et main-te-

E

-nant je puis mourir! mais ma fil - le!..

O Ra - chel!.. quelle horri - ble pen - sé - e

vient déchirer mon cœur délire af - freux rage insen - sé - e pour me ven -

-ger c'est toi qu'immo - le ma fu - reur!

Detailed description: This page contains a musical score for a vocal solo and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment is in bass clef. The score is divided into four systems. The first system has lyrics '-nant je puis mourir! mais ma fil - le!..'. The second system has 'O Ra - chel!.. quelle horri - ble pen - sé - e'. The third system has 'vient déchirer mon cœur délire af - freux rage insen - sé - e pour me ven -'. The fourth system has '-ger c'est toi qu'immo - le ma fu - reur!'. Dynamics include *p*, *pp*, and *f*. The piano part features arpeggiated chords and moving bass lines.

ANDANTINO

Espress

p

pp

ÉLÉAZAR

Rachel, quand du Seigneur la grâ - ce tu - té - lai - re à mes tremblan - tes

mais con - fi - a ton ber - ceau, j'avais à ton bonheur voué ma vie en - tiè - re et c'est

moi qui te livre au bour - reau! j'avais à ton bonheur voué ma vie en - tiè - re, et c'est

Detailed description: This page continues the musical score from page 360. It features a piano introduction in treble and bass clefs with a key signature of one flat. The tempo is marked 'ANDANTINO'. The piano part includes triplets and arpeggiated figures. Dynamics range from *p* to *pp*. The vocal part enters in the third system with the character 'ÉLÉAZAR'. The lyrics are: 'Rachel, quand du Seigneur la grâ - ce tu - té - lai - re à mes tremblan - tes', 'mais con - fi - a ton ber - ceau, j'avais à ton bonheur voué ma vie en - tiè - re et c'est', and 'moi qui te livre au bour - reau! j'avais à ton bonheur voué ma vie en - tiè - re, et c'est'.

E moi qui te livre au bourreau, et c'est moi qui te livre au bourreau!

E mais j'en-

E -tends u-ne voix qui me cri - e: sau - vez-moi de la mort qui m'attend! je suis

E jeune et je tiens à la vi - e, ô mon père épargnez votre enfant, je suis jeune et je tiens à la

E vi - e, ô mon pè - re, ô mon père, é - pargez votre enfant!

Lento. *Lento a piacere.*

Suivez.

E *a Tempo* Ah! Rachel, quand du Seigneur la grace tu - té - lai - re à mes tremblantes mains confi - a ton ber-

E -ceau, j'avais à ton bonheur voué ma vie en - tiè - re et c'est moi qui te livre au bour-

E -reau, et c'est moi qui te livre au bour - reau! Rachel, je te livre au bour-

Rit. *3*

f *Col canto.* *p*

E -reau! Rachel, c'est moi, moi, moi qui te li - vre au bour-

Lento a piacere. *à volonté.*

ff *p* *Suivez.* *f*

E -reau!

Allegro.

et d'un mot, et d'un mot ar-rê-tant la sen-
 .ten-ce,
 D'un mot ar-rê-tant la sen-ten-ce je puis te soustraire au tré-
 -pas! Ah! j'ab-jure à jamais ma vengean-ce, j'ab-
 -jure à ja-mais ma ven-gean-ce, Ra-chel, non, tu ne mourras pas!

ÉLÉAZAR.
 Ténors.
 Basses.
 Au bû-cher, au bûcher les Juifs, les Juifs! qu'ils pé-ris-sent!
 Quels cris de
 la mort, la mort, la mort pour leurs for-faits!
 la mort est due à leurs forfaits, la mort, la mort, la mort pour leurs for-faits!
 mort re-ten-tis-sent?
 Au bûcher les Juifs, les Juifs qu'ils pé-

E
 oui! oui! oui!
 - ris - sent! la mort, la mort pour leurs for. faits!
 ff p

E

man dent ma mort!

Cresc

en do

ff

E

Vous voulez no-tre sang, Chré-tiens, et moi j'al-

E
 .lais vous ren - dre ma Ra - chel! non, non, ja - mais!

[illegible]

(Avec exaltation.)

Dieu m'é-clai-re, fil-le

Un peu moins vite. **p**

chère, près d'un père viens mourir et pardonne quand il

don - ne la cou - ron - ne du mar - tyr! vai - ne crain - te, plus de

a Tempo.

Colla voce.

a Tempo.

plain . te , plus de plain . te en mon cœur , saint dé . li . re qui m'ins .

E - pi - re, ton em - pire — est vain - queur! — Dieu m'é -

pp

E - clai - re, fil - le chère, près d'un père viens mou -

E - rir et par - don - ne s'il te don - ne la cou - ron - ne du mar -

Animez
E - tyr! Is - ra - èl la ré -

Ténors ff
Au bûcher les Juifs qu'ils pé - ris - sent!

Basses ff
Au bûcher les Juifs qu'ils pé - ris - sent!

Chœur dans la coulisse.
ff *Animez* 3 3 3 3

- cla - me! Is - ra - èl la ré -

la mort est due à leurs for - faits, la mort!

la mort est due à leurs for - faits, la mort!

- cla - me, c'est au Dieu de Ja - cob que j'ai vou - é son â - me!

Au bûcher! au bûcher

Au bûcher! au bûcher

elle est a moi, c'est notre enfant et j'i - rais en tremblant pour

oui, qu'ils péris - sent!

oui, qu'ils péris - sent!

p

E el - ie, prolon - geant ses jours d'un ins - tant, lui ra - vir la vie é - ter -

f p

E nel - le et le ciel qui l'at - tend!

Revenez au 4^u mouvement

E Non, non, ja - mais! Dieu m'é - clai - re, fil - le

E chère, près d'un père viens mou - rir et par - don - ne quand il

E don - ne la cou - ron - ne du mar - tyr! vai - ne erain - te, plus de

plain - te, plus de plain - te en mon cœur! saint dé - li - re qui m'ins -

pp

- pi - re, ton em - pi - re est vain - queur! Dieu m'é -

pp

- clai - re, fil - le chère, près d'un père viens mou - rir et par -

- don - ne s'il te don - ne la cou - ron - ne du mar - tyr! par -

f

- don - ne s'il te don - ne la cou - ron - ne du mar - tyr! par -

don - ne s'il te don - ne la cou - ron - ne du mar - tyr, s'il te

don - ne la cou - ron - ne, la cou - ron - ne du mar - tyr!

N° 23 CHŒUR

ALLEGRO
VIVACE

Dessus
Ténors
Basses

Quel plaisir!
Quel plaisir!
Quel plaisir!